

Fundación Juan March

**CONCIERTOS
DE MEDIODIA**

LUNES

**20 ABRIL
1998**

Recital de música de cámara

LOS PEQUEÑOS CANTORES DE MONACO

(En colaboración con la Embajada de Mónaco en España)

P R O G R A M A

Lodovico da Viadana (c.1560-1627)

Exultate justi in Domino

Michael Haydn (1737-1806)

Magnificat

Felix Mendelssohn (1809-1847)

Veni domine, Op. 39 n° 1

Charles Gounod (1818-1893)

Le Roi d'amour est mon pasteur

Edouard Lalo (1823-1892)

Dansons!, Op. 35

Johannes Brahms (1833-1897)

Die Meere, Op. 20 n° 3

Ernest Chausson (1855-1899)

La nuit, Op. 11 n° 1

Camille Saint-Saëns (1835-1921)

Ave verum corpus

Gabriel Fauré (1845-1924)

Messe basse

Kyrie - Sanctus - Benedictus - Agnus Dei

Ave Maria, Op. 67

Cantique de Jean Racine, Op. 11

Henri Duparc (1848-1933)

Benedicat vobis Dominus

Edward Elgar (1857-1934)

Ave verum corpus, Op. 2 n° 1

J. Bergonzi (1870-1935)

Le Campanile de Saint-Nicolas (Armonización: Ph. Débat)

(Melodía tradicional de Monaco)

Henri Crovetto (1896-1972)

La Montecarlienne, marcha monegasca

(Canción populär de Monaco)

Los Pequeños Cantores de Monaco
Dirección y piano: *Philippe y Pierre Debat*

Fundación Juan March

CONCIERTOS DE MEDIODIA

LUNES, 20 DE ABRIL DE 1998

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

T.L. da Viadana

Exultate justi in Domino

Exultate justi in Domino, rectos decet collaudatio. Confitemini Domino in cithara, in psalterio decern chordarum. Psallite illi, cantate ei canticum novum, bene psallite ei in vociferatione.

M. Haydn

Magnificat

Magnificat anima mea Dominum. Et exultavit spiritus meus in Deo salutari mea. Quia respexit humilitatem ancillae suae: ecce enim ex hoc beatam me dicent Omnes generations. Quia fecit mihi magna qui potens est, et sanctum nomen ejus. Et misericordia ejus a progenie in progenies, timentibus eum. Fecit potentiam in brachio suo: dispersit superbos mente cordis sui. Deposuit potentes de sede et exaltavit humiles. Esurientes implevit bonis et divites dimisit in anes. Suscepit Israel puerum suum, recordatus misericordiae suae. Sicut locutus est ad patris nostros Abraham et semini ejus in saecula. Gloria Patri et Filio et Spiritui sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

F. Mendelssohn

Veni, Domine

Veni, Domine et noli tardare! Relaxa facinora plebi tuae, et revoca dispersos in terram tuam. Excita Domine potentiam tuam, et veni, ut salvos nos facias. Veni Domine et noli tardare!

Ch. Gounod

Le Roi d'amour est mon pasteur (R. Collin)

Le Roi d'amour est mon pasteur, il veille sur ma vie. Son bras est fort, et doux son coeur, mon âme à lui se fie. Il fait pour moi couler les flots des fontaines sacrées, et calme à la fraîcheur des eaux mes lèvres altérées. Et si parfois sur mes chemins les pierres sont trop dures, il me relève et de ses mains il panse mes blessures. Je marcherai donc sans effroi si Dieu ne m'abandonne et si pour affermir ma foi, sa sainte croix rayonne. Que jusqu'au terme de mes jours. Ta grâce tutélaire me guide, m'éclaire, bon pasteur j'espère et j'attends ton secours, mon maître et mon père.

E. Lalo

Dansons (C. Nutter)

*Chers amis, dansons, il nous faut saisir le plaisir,
le plaisir peut nous fuir! Soyons fous, soyons joyeux!
Le bonheur pour moi c'est une gavotte,
c'est de voir l'amour, l'amour dans tous les yeux!
Je désirerais que chaque jour fût une fête,
je voudrais tourner la tête au plus orgueilleux!
Chassons d'ici tout souci;
les noirs chagrins sous notre front
bien assez tôt nous reviendront,
dansons amis, cueillons les roses,
et fi des conseillers moroses,
la raison est un poison,
chantons l'amour, l'ivresse du plaisir, danson jusques au jour!
Je sens mon coeur qui palpite,
c'est le plaisir qui m'invite,
je sens en moi mon coeur frémir!
Ah viens nous charmer! Ah viens, mon coeur s'ouvre à l'amour!
Amour je veux te sourire,
amour viens m'entendre rire,
viens nous dire tes éternels serments d'un jour!
Pourquoi mon coeur bat-il vite?
Qu' ai-je en moi qui s'agite?
Est-ce l'amour qui m'appelle?*

J. Brahms

Die Meere (trad. del italiano)

*Alle winde schlafen auf dem Spiegel der Flut:
kühle Schatten des Abends decken die Müden zu.
Luna hängt sich Schleier über ihr Gesicht,
schwebt in dämmernden Träumen über die Wasser hin.
Alles stille auf dem weiten Meer! Nur mein Herz will nimmer mit zur Ruhe geh'n
In der Liebe Fluten treibt es her und hin,
wo die Stürme nicht ruhen bis der Nachen sinkt.*

(La brisa duerme sobre el espejo de las olas: las frescas sombras de la tarde reposan. La luna vigila paciente sobre los dichosos envuelta en un velo de misterio. El mar está en calma, sólo mi corazón palpita lejos del ser querido. No tengo reposo, como la barquita rota por la tempestad)

E. Chausson

La nuit (Th. de Banville)

*Nous bénissons la douce nuit
dont le frais baiser nous délivre.
Sous ses voiles on se sent vivre
sans inquiétude et sans bruit.
Le souci dévorant s'enfuit,*

*le parfum de l'air nous enivre.
Pâle songeur qu'un Dieu poursuit,
repose toi, ferme ton livre.
Dans les deux blancs comme du givre,
un flot d'astres frissonne et luit.
Nous bénissons la douce nuit.*

C. Saint-Saens

Ave verum

*Ave verum corpus natum de Maria Virgine. Vere passum immolatum in cruce
pro homine. Cujus latus perforatum unda fluxit cum sanguine. Esto nobis
praegustatum in mortis examine. Amen.*

G. Fauré

Messe basse

*Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.
Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus sabaoth. Pieni sunt coeli et terra
gloria tua, hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Agnus Dei qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei qui tollis peccata
mundi, miserere nobis. Agnus Dei qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.*

Ave Maria

*Ave Maria gratia plena, Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus et
benedictus fructus ventris tui Jesus.
Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis
nostrae. Amen.*

Cantique de Jean Racine

*Verbe égal au Très-Haut, notre unique espérance,
jour éternel de la terre et des deux,
de la paisible nuit nous rompons le silence,
Divin Sauveur, jette sur nous les yeux!
Répands sur nous le feu de ta grâce puissante,
que tout l'enfer fuie au son de ta voix,
dissipe en nous le sommeil d'un âme languissante,
qui la conduit à l'oubli de tes lois!
O Christ, sois favorable à ce peuple fidèle
pour te bénir maintenant rassemblé,
reçois les chants qu'il offre à ta gloire immortelle,
et de tes dons qu'il retourne comblé!*

H. Duparc

Benedicat vobis Dominus

Benedicat vobis Dominus ex Sion, qui fecit coelum et terram, et mittat vobis Dominus auxilium de sancto. Pax super Israël!

E. Elgar

Ave verum

Véase ein"8

Bergonzi-Debat

Le Campanile de Saint-Nicolas

Sur le vieux Rocher des Grimaldi était un campanile qui carillonnait du soir au matin. Ave Maria de la vieille cloche, pendant mille ans nos ancêtres t'ont entendue. Ils dormaient volontiers à l'ombre du vieux clocher qui carillonnait doucement les prières.

H. Crovetto

La Montecarlienne (L.Notari-S.Tyerdal)

Accourez tous, et venez lui faire fête, du rire et des chansons: les fols amants et les joyeux prophètes, chevaliers du printemps. Venez ici, frileuses hirondelles, pour au premier réveil vous griser de soleil. Venez ici, aux printemps éternels, aimer, chanter, fêter la reine de beauté. Nous sommes tous ravis, grisés, Oh doux pays par ta beauté, car ton soleil, Monte-Carlo, est un vin d'or qui nous monte au cerveau! Le rire fuse et monte encore sous ton ciel en joyeux accords, c'est l'hymne des fleurs des femmes jolies: vive l'amour et ses mille folies. Montecarlienne aux yeux si doux, sourire d'azur qui rend jaloux,- partout la beauté, les rires, les yeux, les fleurs, les joies, c'est l'extase des plaisirs. C'est enchantement qui nous captive, cette joie qui nous fait vivre: oui, c'est Monte-Carlo! Au jour qui s'achève, lorsque le soir descend sur tes monts bleus, lentement s'élève comme un ostensoir d'or la lune aux deux; son orbe étincelle en mille diamants au sein des flots: ivresse éternelle, couronne ta splendeur, Monte-Carlo! Sous tes lauriers roses, la brise exquise est parfumée. Sur toute âme lasse le vol heureux des rêves passe.



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid
12 horas.

NOTAS AL PROGRAMA

Tras un motete a 4 voces en estilo clásico del manierista italiano VIANNA, y un excelente *Magnificat* a tres voces y órgano de Michael HAYDN, el hermano menor de Joseph y amigo de los Mozart en Salzburgo, el recital se centra en obras corales del siglo XIX.

F. MENDELSSOHN compuso los *Tres motetes* Op. 39 para coro femenino y órgano en 1830, en la época de sus viajes a Italia.

CH. GOUNOD compuso mucha música coral religiosa, incluyendo varias misas, tanto en latín como en francés e incluso en inglés. Esta obra está fechada en 1892.

E. LALO compuso en 1882 un ballet titulado *Namouna*, y años más tarde arregló uno de sus episodios para dúo de soprano y mezzo con piano: Es *Dansons!*, su Op. 35.

BRAHMS editó en 1860 los *Tres Duetos* Op. 20: El tercero, *Die Meere*, es para soprano y contralto con piano, y su texto procede de una canción italiana.

E. CHAUSSON compuso en 1883 los *Dos dúos* Op. 11, el primero de los cuales. *La nuit*, se subtitula "Rondel a dos voces".

C. SAINT-SAËNS tiene un enorme catálogo que incluye todos los géneros, y también el religioso. Compuso tres *Ave verum*: El en Mi bemol mayor para cuatro voces es el más antiguo y fue editado en 1865.

También es autor de buena música religiosa G. FAURE. aunque apenas se interprete en la actualidad más que su *Requiem*. La *Messe basse* para solistas, coro femenino y órgano o armonium, es de 1881, aunque luego conoció varias remodelaciones. *El Ave María* Op. 67 n° 2 (tercera de las cuatro que compuso) es para mezzo o barítono y órgano, y está fechada en 1895. El *Cantique de Jean Racine*, para coro y órgano, es de 1865, aunque posteriormente fue objeto de revisión y orquestación.

H. DUPARC ha conquistado un puesto de honor en la música francesa por sus exquisitas canciones. Entre las escasas obras de otros géneros destaca su única incursión en lo religioso, el motete a tres voces de 1882.

E. ELGAR, el impulsor de la música inglesa moderna, compuso en 1887 los *Tres Motetes* Op. 2 en el estilo antiguo.

El recital termina con dos encantadoras muestras del folklore de Monaco que no necesitan explicación ninguna.

Los Pequeños Cantores de Monaco

Los primeros vestigios de un conjunto vocal con voces de niños se pueden encontrar durante el reinado del Príncipe Antonio I (1701-1731), y tenía la misión de asegurar la liturgia de la Capilla Palatina. En 1886, con motivo de la construcción de la Catedral, se creó un conjunto vocal cuya dirección le fue confiada al Maestro Bellini: los "Maestros de la Catedral de Monaco". En 1973, el actual Maestro de Capilla Philippe Debat creó "Los pequeños cantores de Monaco", bajo el patrocinio del Príncipe Rainiero III, quien suele decir que son sus pequeños embajadores.

Hasta el momento han visitado Italia, España, Alemania, Polonia, Dinamarca, Suecia, Noruega, Finlandia, Bélgica, Holanda, Luxemburgo, Suiza, Austria, Grecia, Egipto, Estados Unidos, Canadá y Japón. El Coro ofrece entre treinta y cuarenta conciertos al año.

El repertorio del Coro es muy variado y da a conocer preferentemente obras injustamente olvidadas. El Coro va acompañado en todos sus desplazamientos de un pequeño órgano positivo de tubos regalado en 1976 por S.A.S. la Princesa Gracia de Monaco y cuyo organista es Pierre Debat, Primer Premio del Conservatorio Nacional de la Región de Niza, que fue alumno del gran organista francés René Saorgin y asistente de su padre en la dirección del Coro. Pierre Debat es organista de la Catedral de Monaco y de la Capilla del Palacio de los Príncipes.



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid
12 horas.